

# User manual

MANUEL D'UTILISATION  
GEBRUIKSAANWIJZING  
GEBRAUCHSANWEISUNG  
MANUALE DI ISTRUZIONI  
MANUAL DE INSTRUCCIONES  
INSTRUKCJA OBSŁUGI  
NÁVOD K OBSLUZE

## Bretagne





<b>Inhalt</b> .....	<b>1</b>
<b>Vorwort</b> .....	<b>2</b>
<b>1 Dieses Produkt</b> .....	<b>3</b>
1.1 Zubehör .....	3
<b>2 Vor der Benutzung</b> .....	<b>4</b>
2.1 Vorgesehene Benutzung.....	4
2.2 Allgemeine Sicherheitshinweise.....	4
2.3 Symbole am Stuhl.....	4
2.4 Montage/Demontage .....	5
2.5 Transport und Lagerung.....	5
<b>3 Benutzung des Stuhls</b> .....	<b>6</b>
3.1 Transfer in den/aus dem Stuhl .....	6
3.2 Komforteinstellungen .....	6
3.3 Laufrollen / Feststellbremsen (nur bei Bretagne mit Rädern).....	8
<b>4 Instandhaltung</b> .....	<b>9</b>
4.1 Wartungspunkte .....	9
4.2 Wartungshinweise.....	9
4.3 Nutzungsende.....	9
<b>5 Technische Daten</b> .....	<b>10</b>

## Vorwort

DE

Vielen Dank für Ihr Vertrauen in Produkte von Vermeiren. Dieses Handbuch soll Ihnen bei der Benutzung dieses Komfortstuhls und seiner Bedienmöglichkeiten helfen. Lesen Sie es daher bitte aufmerksam durch, um sich mit der Bedienung, den Fähigkeiten und Beschränkungen Ihres Komfortstuhls vertraut zu machen.

Sollten Sie nach der Lektüre dieses Handbuchs noch Fragen haben, können Sie sich jederzeit an Ihren Fachhändler wenden. Er wird Ihnen gerne in dieser Angelegenheit weiterhelfen.

### **Wichtiger Hinweis**

Um Ihre Sicherheit zu gewährleisten und die Nutzungsdauer Ihres Produkts zu verlängern, sollten Sie es gut behandeln und regelmäßig überprüfen und/oder warten lassen.

Dieses Handbuch enthält die neuesten Produktentwicklungen. Vermeiren behält sich das Recht vor, Veränderungen an dieser Art von Produkt vorzunehmen, ohne eine Verpflichtung einzugehen, ähnliche bereits ausgelieferte Produkte anzupassen oder auszutauschen.

Die Abbildungen dienen zur Verdeutlichung der Anweisungen in diesem Handbuch. Das gezeigte Produkt kann in Details von Ihrem Produkt abweichen.

### **Verfügbare Informationen**

Auf unserer Webseite <http://www.vermeiren.com/> finden Sie stets die aktuellste Version der folgenden Informationen. Informieren Sie sich bitte regelmäßig auf dieser Website nach eventuell verfügbaren Aktualisierungen.

Sehbehinderte Menschen können sich die elektronische Version dieses Handbuchs herunterladen und mit Hilfe einer Sprachsyntheselösung („Text-to-Speech-Software“) vorlesen lassen.



Diese Bedienungsanleitung  
Für Benutzer und Fachhändler



Servicehandbuch  
Für Fachhändler



EG-Konformitätserklärung

## 1 Dieses Produkt



1. Grundrahmen
2. Verstellbare Rückenlehne
3. Abnehmbarer Sitz
4. Höhenverstellbare Armlehnen
5. Armpolster
6. Beinstütze
7. Räder (optional)
8. Schiebebügel (optional)
9. Typenschild

### 1.1 Zubehör

Folgendes Zubehör ist für den Bretagne erhältlich:

- Blutentnahme Armlaуlagen
- Tisch
- Infusionshalter

## 2 Vor der Benutzung

### 2.1 Vorgesehene Benutzung

- i** Dieser Kapitel enthält eine kurze Beschreibung der vorgesehenen Benutzung Ihres Komfortstuhls. Darüber hinaus enthalten die Anweisungen in den anderen Kapiteln zusätzliche Warnhinweise. Auf diese Weise wollen wir Sie auf die Möglichkeit einer unsachgemäßen Benutzung hinweisen.
- Der Komfortstuhl ist für ältere Menschen, für Patienten mit Lähmungen, oder für Patienten während der Revalidierung bestimmt.
  - Dieser Komfortstuhl ist nur für den Gebrauch in Innenräumen auf einem flachen, ebenen Untergrund vorgesehen.
  - Er ist ausschließlich als Sitz und Ruheplatz für eine (1) Person mit einem Gewicht von maximal 130 kg konzipiert und gefertigt. Er ist nicht dafür vorgesehen, Sachen oder Objekte zu transportieren oder zu anderen Zwecken als zuvor beschrieben benutzt zu werden.
  - Verwenden Sie möglichst ausschließlich von Vermeiren genehmigte Zubehör- oder Ersatzteile.
  - Sehen Sie sich auch die technischen Daten und die Grenzen Ihres Sitzschalenstuhls in Kapitel 5 an.
  - Die Garantie für dieses Produkt beruht auf dessen normaler Benutzung und Wartung wie in diesem Handbuch beschrieben. Schäden an Ihrem Produkt, die auf unsachgemäße Benutzung oder mangelnde Wartung zurückzuführen sind, führen zum Erlöschen der Garantie.

### 2.2 Allgemeine Sicherheitshinweise

 **VORSICHT** Gefahr von Personen- und/oder Sachschäden

Beachten Sie bei der Benutzung die folgenden allgemeinen Warnhinweise:

- Beachten Sie, dass bestimmte Teile dieses Sitzschalenstuhls infolge der Umgebungstemperatur, Sonneneinstrahlung, Heizkörpern usw. sehr warm oder sehr kalt werden können. Seien Sie daher vorsichtig beim Berühren. Tragen Sie bei kaltem Wetter Schutzbekleidung.
- Vorsicht beim Umgang mit Feuer, insbesondere brennenden Zigaretten; Sitz- und Rückenbespannung könnten sich entzünden.
- Nehmen Sie keinerlei Veränderungen an diesem Sitzschalenstuhl vor.

### 2.3 Symbole am Stuhl

Die nachstehend aufgeführten Symbole gelten für Ihren Sitzschalenstuhl. Symbole sind in der entsprechenden ISO-Norm (ISO 7000, ISO 7001 und IEC 417) zu finden.



Maximalgewicht des Benutzers (in kg)



Nur für den Gebrauch in Innenräumen



Typbezeichnung

Die Komfortstuhl entspricht den Anforderungen der folgenden Normen:

EN 1021-1, EN1021-2: Beständigkeit gegen Entzündung von gepolsterten Teilen

## 2.4 Montage/Demontage

Bei Lieferung des Komfortstuhls müssen Sitz und Rückenlehne vor Gebrauch montiert werden. Sitz und Rückenlehne lassen sich zum einfachen Transport auch abnehmen.

### 2.4.1 Rückenlehne

1. Schieben Sie die Rückenlehnenrohre über die Rahmenrohre.
2. Drücken Sie den Federknopf (1), um die Rückenlehne nach unten zu schieben.
3. Drücken Sie die Rückenlehne ganz nach unten, bis sie einrastet.

Um die Rückenlehne abzunehmen, drücken Sie den Federknopf unter der Polsterung und ziehen Sie die Rückenlehne nach oben, bis sie sich vom Rahmen löst.




### 2.4.2 Sitz

1. Schieben sie die Haken an der Unterseite des Sitzes über das hintere Rahmenrohr.
2. Drücken Sie die Vorderseite des Sitzes nach unten, um ihn zu fixieren. Sie hören ein Klicken.

Um den Sitz zu entfernen, ziehen Sie an der Vorderseite des Sitzes, bis er sich vom Rahmen löst.

## 2.5 Transport und Lagerung

 **VORSICHT** Gefahr von Personen- oder Sachschäden

- Geben Sie Acht, wenn Sie mit dem Sitzschalenstuhl enge Passagen befahren.
- Stellen Sie sicher, dass keine Gegenstände, Hindernisse und Personen im Weg sind.

### 2.5.1 Abstellen

1. Vergewissern Sie sich, dass die Bremsen des Komfortstuhls angezogen sind (nur bei Bretagne mit Rädern, siehe Kapitel 5).
2. Lagern Sie den Patienten aus der Komfortstuhl um.
3. Lösen Sie die Bremsen (nur bei Bretagne mit Rädern).
4. Stellen Sie die Rückenstütze in die aufrechte Position.
5. Transportieren Sie den Stuhl an den gewünschten Ort auf einem horizontalen Untergrund.
  - a) *Mit Rädern*: Bewegen Sie den Komfortstuhl mit Hilfe seiner Räder und rollen Sie ihn an sein Ziel.
  - b) *Ohne Räder*: Bitten Sie eine zweite Person, den Stuhl anzuheben. Ergreifen Sie den Rahmen fest mit beiden Händen und heben Sie ihn hoch. Heben Sie den Stuhl nicht an den Fußstützen, Armlehnen, Rollen oder Sitze an.
6. Betätigen Sie die Bremsen (nur bei Bretagne mit Rädern).

### 2.5.2 Lagerung

**VORSICHT** Beschädigungsgefahr

Achten Sie darauf, dass Ihr Komfortstuhl trocken untergebracht ist, um zu verhindern, dass sich Schimmel bildet und die Polsterung beschädigt (siehe auch technische Details in Kapitel 5).

## 3 Benutzung des Stuhls



WARNUNG

Verletzungsgefahr

- Lesen Sie bitte zunächst die vorhergehenden Kapitel, um sich über die Benutzungsbedingungen zu informieren. Benutzen Sie den Sitzschalenstuhl NICHT, bevor Sie alle Anweisungen aufmerksam gelesen und vollständig verstanden haben.
- Bei Zweifeln oder Fragen wenden Sie sich bitte zwecks Hilfe an Ihren Fachhändler, Pflegedienst oder Fachberater.



VORSICHT

Gefahr von Personen- und/oder Sachschäden

- Achten Sie bei der Montage oder bei Einstellungen darauf, dass Finger, Kleidung, Gürtel, Schnallen oder Schmuck nicht von beweglichen Teilen erfasst werden.

### 3.1 Transfer in den/aus dem Stuhl



VORSICHT

Gefahr von Personen- oder Sachschäden

- Falls Sie den Vorgang allein nicht sicher bewältigen können, bitten Sie jemanden um Hilfe.
1. Vergewissern Sie sich, dass die Bremsen des Komfortstuhls angezogen sind (nur bei Bretagne mit Rädern, siehe Kapitel 3.3).
  2. Stellen Sie die Rückenstütze in die aufrechte Position.
  3. Bewegen Sie die Person in den Stuhl hinein oder aus ihm heraus. Stellen Sie das Armpolster auf die gleiche Höhe wie das Sitzpolster für einen seitlichen Transfer (siehe Abschnitt 3.2.2).

#### 3.1.1 Sitzen im Stuhl

Setzen Sie sich möglichst weit nach hinten, so dass Ihr Rücken an der Rückenlehne anliegt.

### 3.2 Komforteinstellungen



VORSICHT

Gefahr von Personen- oder Sachschäden

- Betätigen Sie stets die Bremsen, bevor Sie Einstellungen vornehmen (nur bei Bretagne mit Rädern, siehe Kapitel 3.3).

#### 3.2.1 Neigung der Rücken



VORSICHT

Gefahr von Personen- oder Sachschäden

- Achten Sie darauf, dass die Komfortstuhl nicht nach hinten umkippen kann, wenn sie maximal nach hinten gestellt ist.
- Achten Sie darauf, dass sich im Einstellbereich keine Objekte oder Personen befinden (siehe Zonen mit Einklemmgefahr).

Bereiche mit Einklemmgefahr sind in der Abbildung unten durch ① gekennzeichnet.

Neigung des Komfortstuhls:

1. Ziehen Sie die Bremsen an (nur bei Bretagne mit Rädern, siehe Kapitel 3.3).
2. Um die Rückenlehne und die Beinstütze gleichzeitig zu neigen, drücken Sie gegen die Rückenlehne, bis Sie die gewünschte Position erreicht haben (Neigung der Rücken: 13° - 45°; Neigung der Beinstütze: 0° - 90°).
3. Um die Neigung der Rückenlehne und der Beinstütze zu verringern, drücken Sie die Beinstütze nach unten, bis Sie die gewünschte Position erreicht haben oder bis sich der Stuhl wieder in aufrechter Sitzposition befindet





Minimale Neigung



Maximale Neigung

### 3.2.2 Einstellen der Armlehnen

Die Armlehnen können in der Höhe verstellt und zum Umlagern des Patienten auf die Höhe des Sitzrahmens abgesenkt werden.

1. Ziehen Sie den Hebel der Armlehnen ① aufwärts (in Richtung der Armpolster).
2. Die Sperrfeder ② wird dadurch freigegeben und die Armlehne kann im Sockel ③ in die gewünschte Position bewegt werden (114 mm Gesamtbereich, Schritte von 19 mm).



 **VORSICHT** Verletzungsgefahr

- Wenn die Sperrfeder ② außerhalb des Armlehnensockels ③ bewegt wird wie im Bild, ist die Armlehne nicht gesperrt. Verwenden Sie diese Position nur für die seitliche Umlagerung des Patienten.

Positionierung zur seitlichen Umlagerung des Patienten:

Ziehen Sie den Hebel ① und schieben Sie die Armlehne nach unten in die niedrigste Position.

Das Armpolster weist nun die gleiche Höhe wie das Sitzkissen auf.

### 3.3 Laufrollen / Feststellbremsen (nur bei Bretagne mit Rädern).



VORSICHT

Gefahr von Personen- oder Sachschäden

- Verriegeln Sie alle vier Rollen, um die Komfortstuhl in die Parkposition zu bringen.
- Achten Sie darauf, dass der Komfortstuhl auf einer flachen, horizontalen Fläche steht, bevor Sie die Bremsen lösen. Lösen Sie niemals alle Bremsen gleichzeitig.



①

#### **Anziehen der Feststellbremsen**

Drücken Sie die grau Bremsplatte der Rolle mit dem Fuß nach unten, bis sie einrastet. Die Laufrollen sind nun unbeabsichtigtes gegen Rollen gesichert.

②

#### **Lösen der Feststellbremsen**

Drücken Sie die Bremsplatte der Rollen mit dem Fuß in die Richtung des Rahmens. Die Laufrollen sind nun für die Roll- und Drehbewegung freigegeben.

## 4 Instandhaltung

- i** Bei regelmäßiger Pflege wird Ihr Komfortstuhl in einem einwandfreien Zustand bleiben. Hinweise zur Wartung entnehmen Sie bitte der Website von Vermeiren: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).

### 4.1 Wartungspunkte

 **VORSICHT** Gefahr von Personen- oder Sachschäden

Reparaturen und Erneuerungen dürfen nur von geschultem Personal und mit Original-Ersatzteilen von Vermeiren durchgeführt werden.

- i** Auf der letzten Seite dieses Handbuchs befindet sich ein Registrierungsformular, auf dem der Fachhändler jeden Service dokumentieren kann.

Die Wartungshäufigkeit hängt von der Häufigkeit und Intensität der Nutzung ab. Wenden Sie sich an Ihren Händler, um einen allgemeinen Zeitplan für Inspektion/Wartung/Reparatur zu vereinbaren.

*Vor jeder Benutzung*

Inspektionspunkte:

- Alle Komponenten: Vorhanden und nicht beschädigt oder verschlissen
- Alle Komponenten: Sauber (siehe Kapitel 4.2.1)
- Rollen, Rückenlehne, Sitz: korrekt gesichert.
- Funktionsweise von Bremsen, Armlehnen.
- Rollen/Reifen: von Drähten, Haaren, Sand, Fasern und andere Verunreinigungen (Öl, Schmutz) freihalten.
- Zustand der Rahmenteile: keine Deformation, Instabilität, Schwachstelle oder lose Verbindungen
- Polsterung, Sitzkissen, Wadenplatte: kein übermäßiger Verschleiß (wie Eindellungen, Beschädigungen oder Risse)

Wenden Sie sich wegen etwaiger Reparaturen oder Ersatzteilen an Ihren Fachhändler.

### 4.2 Wartungshinweise

#### 4.2.1 Reinigung

**VORSICHT** Beschädigungsgefahr

- Benutzen Sie keinesfalls einen Dampfreiniger, um den Stuhl zu reinigen.

Wischen Sie alle festen Teile des Sitzschalenstuhls mit einem feuchten (nicht durchnässten) Tuch ab. Benutzen Sie ggf. eine milde Seife, die für Lacke und Kunststoffe geeignet ist.

Die Polsterung kann mit lauwarmem Wasser und einer milden Seife gereinigt werden. Verwenden Sie keine scheuernden Reinigungsmittel oder -schwämme oder eine harte Bürste zum Reinigen.

#### 4.2.2 Desinfizieren

**VORSICHT** Beschädigungsgefahr

Eine Desinfektion darf nur von dafür geschultem Personal durchgeführt werden. Wenden Sie sich hierfür an Ihren Fachhändler.

### 4.3 Nutzungsende

Am Ende seiner Nutzungsdauer muss Ihr Sitzschalenstuhl gemäß den geltenden Umweltvorschriften entsorgt werden. Dazu wird er im besten Fall zerlegt, um den Transport wiederverwertbarer Teile zu erleichtern.

## 5 Technische Daten

DE

Die nachstehenden technischen Daten gelten für diesen Rollstuhl nur bei Standardeinstellungen und optimalen Umgebungsbedingungen. Berücksichtigen Sie diese Details bei der Benutzung. Die Werte gelten nicht mehr, falls Ihr Sitzschalenstuhl modifiziert wurde, beschädigt ist oder starke Verschleißerscheinungen aufweist.

<b>Marke</b>	<b>Vermeiren</b>
<b>Typ</b>	<b>Komfortstuhl</b>
<b>Modell</b>	<b>Bretagne</b>
<b>Max. Benutzergewicht</b>	<b>130 kg</b>

<b>Beschreibung</b>	<b>Abmessungen</b>	
	<b>Ohne Rollen</b>	<b>Mit Rollen</b>
Gesamtlänge	880 mm	
Gesamtbreite	620 mm	
Gesamtgewicht	32,5 kg	34,75 kg
Sitzflächenwinkel	8°	
Sitztiefe	480 mm	
Sitzbreite	500 mm	
Sitzflächenhöhe an der Vorderkante	505 mm	555 mm
Rückenlehnenwinkel	13° – 45°	
Rückenlehnenhöhe	750 mm	
Abstand zwischen Armlehne und Sitz	0 mm (nur für seitlichen Ein-/Ausstieg) 150 mm - 210 mm	
Gesamthöhe	1180 mm	1260 mm
Dicke des Kissens	100 mm	
Winkel zwischen Sitz und Beinstütze	0° - 90°	
Benutzungs- und Lagerungstemperatur	+ 5 °C - + 40 °C	
Benutzungs- und Lagerungsfeuchte	30% - 70%	
Technische Änderungen jederzeit vorbehalten. Messtoleranz ±15 mm / 1,5 kg / 1,5°.		

Tabelle 1: Technische Daten







## Service registration form

This product (name): .....

was inspected (I), serviced (S), repaired (R) or disinfected (D):

By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:
By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:	By (stamp):  Kind of work: I / S / R / D Date:



Vermeiren GROUP  
Vermeirenplein 1 / 15  
2920 Kalmthout  
BE

website: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)

## Hinweise für den Fachhändler

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestandteil des Produkts und ist bei jeder Produktauslieferung auszuhandigen.

Version: D, 2022-06

Basic UDI: 5415174 180918Bretagne WE

**Alle Rechte, auch an der Übersetzung, vorbehalten.**

**VERMEIREN**  
we care for you